Porównanie tłumaczeń Hioba 30:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moja lutnia (wtóruje) narzekaniu, a mój flet – głosowi płaczących. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moja lutnia przygrywa do żałobnej pieśni, a mój flet wtóruje głosowi płaczących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja harfa zamieniła się w lament, a mój flet — w głos płaczących. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obróciła się w lament harfa moja, a instrument mój w głos płaczących. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Arfa moja obróciła się w żałobę i organy moje w głos płaczących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego cytra gra mi żałobnie, a głos piszczałki posmętniał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moja lutnia stała się pieśnią żałobną, a mój flet głosem płaczących. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak moja harfa zabrzmiała pieśnią żałobną, a mój flet głosem płaczących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cytra moja dźwięczy żałobną pieśnią i mój flet zawodzi żałośnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zamieniła się harfa moja w lament, a flet mój gra pieśni płaczących. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мої гуслі перейшли в плач, а мій спів мені на ридання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak ma cytra zmieniła się w pieśń żałobną, a mój flet stał się dźwiękiem skargi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I moja harfa jest już tylko dla żałoby, a moja piszczałka dla głosu płaczących. |